

- βράχοι της νυχτωμένης θάλασσας ° Klippen des nächtlichen Meeres *
- μέσα στα νυχτωμένα μάτια σου ° in deinen dunklen Augen *

*[GF+DF jeweils aus: Βασιλικός: Z]

:ΝΩΡΙΣ

νωρίς

1. Grundbedeutung: früh

2. από νωρίς:

- Από νωρίς τα πίναν ο Χιντίρ με το Βασίλη κι είχαν έρθει στο τσακίρ κέφι που λέμε. ° Seit dem frühen Abend tranken Hidir mit Wassili zusammen [,] und die Stimmung war bombig, wie man so sagt. [GF + DF (Übersetzung aus dem Griechischen) aus: Kalimerhaba]

3. όσο είναι νωρίς ° ~solange noch Zeit dazu ist / ~rechtzeitig

Ξ/ξ

(ΞΙ / XI)

:ΞΑΛΑΦΡΩΝΩ

ξαλαφρώνω

- Η πρώτη μου φροντίδα ήτανε να ξαλαφρώσω τη μάνα και την αδερφή στις αγροτικές δουλειές. ° Mein erster Gedanke [besser wohl: Mein größtes Anliegen] war, meine Mutter und meine Schwester bei der Feldarbeit zu entlasten. [GF+DF aus: Σωτηρίου: Χώματα]
- Αντίς να ξαλαφρώσω που μίλησα για την Ενταβιέ, μ' έπιασε στενοχώρια, [...]. ° Anstatt, dass mir über [= durch] das Sprechen von Adviye [= jene Frau, die ich nicht heiraten durfte] das Herz leichter wurde, wurde es noch schwerer [...]. [GF+DF aus: Σωτηρίου: Χώματα]

:ΞΑΝΑ

ξανά

1. Grundbedeutungen:

- wieder
 - noch einmal:
- Θα το δοκιμάσω ξανά ° ich werde es noch einmal versuchen [GF+DF aus: Pons online]
 - πες το ξανά ° sag es noch einmal
 - σφίξανε ξανά τα χέρια ° sie schüttelten sich (= einander) noch einmal die Hand (die Hände)

2. ξανά mit Verb in Vergangenheitsform:

- Grundbedeutungen (s. oben)

b) [gegebenenfalls]:

aa) [ohne Verneinung]: schon einmal / schon:

- αν κάποιος από τους δύο υπήρξε ξανά παντρεμένος ° wenn jemand von den beiden [die heiraten wollen] schon (schon einmal) verheiratet war
- Δεν ξέρω αν ποτέ ξανά βρέθηκα σε τέτοια θέση. ° Ich weiß nicht, ob ich schon jemals in einer solchen Lage war [wie ich jetzt bin].

bb) [mit Verneinung]: noch nie:

- Στη 40χρονη επαγγελματική μου πορεία δεν έχω δει ξανά τέτοια περίπτωση γέννησης βρέφους τόσο μεγάλου με φυσιολογικό τοκετό. ° In meiner 40jährigen Berufslaufbahn habe ich [Gynäkologe] noch nie einen derartigen Fall der Geburt eines so großen [sc. 6,2 Kilo schweren] Säuglings mit (= auf dem Weg) einer natürlichen Entbindung [sc. ohne Kaiserschnitt] gesehen.

[Anm.: vgl. – mit denselben Bedeutungen wie aa) und bb) – auch die Beispiele unter ξανα+ (Z 1)]

:ΞΑΝΑ+

ξανα+

1. ξανα- mit Verb in Vergangenheitsform (έχω/είχα ξανα- [bzw.] ξανα-[Aorist]):

1.1. ohne Verneinung: schon einmal:

• Το ξαναείπα, [...]	Ich habe es [zuvor] schon einmal gesagt: [...] [Eigenübersetzung]
• Ρε, κάπου τον ξέρω αυτόν, κάπου τον έχω ξαναδεί.	Mensch, den kenne ich doch von irgendwoher, irgendwo habe ich den doch schon mal gesehen. [GF+DF aus: Βαμμ.]
• αυτό το ξανάπε από καιρό, από πριν πεθάνει το κορίτσι	das [was sie soeben sagte] hat sie schon mal früher gesagt, noch vor dem Tod der Kleinen [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

1.2. mit Verneinung: noch nie:

• δεν είχαν ξαναδεί παγώνια παρά σε	Pfauen hatten sie, außer auf Bildern, noch
-------------------------------------	--

ζωγραφίες	nie gesehen [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]
• Δεν την έχω ξαναδεί τόσο ευτυχισμένη όσο τώρα.	Ich habe sie [= Anna] noch nie so glücklich gesehen wie jetzt. [Eigenübersetzung]
• Είπα πράγματα που δεν τα είχα ξαναπεί.	Ich habe [dir jetzt] Dinge erzählt, die ich noch nie [zuvor] erzählt hatte. [Eigenübersetzung]
• Δεν σ' είχα ξαναδεί παρά εκείνη την ημέρα.	Ich hatte dich vorher nie gesehen, nur [= erst] an jenem Tag. [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως] [Anm.: ohne "noch" vor "nie"]

2. ...[Verb] και ξανα-[Wiederholung des Verbs]:

• "[...]", έλεγε και ξανάλεγε, [...]	"[...]", sagte sie sich unentwegt, [...] [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]
• "[...]" έλεγε και ξανάλεγε.	[...], wiederholte er immer wieder. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]
• Χωρίς να βγάλει άχνα η Νίνα έλεγε και ξανάλεγε το όνομά του.	Ohne einen Hauch von sich zu geben, nannte Nina immer und immer wieder seinen Namen. [GF+DF aus: Ζιγκ-ζαγκ]
• Γιατί εκείνο το βράδυ του ζεστού Ιούνη [...] ήπιαν μαζί και ξαναήπιαν, βγήκαν μετά στους δρόμους και περπάτησαν, [...]	Denn an jenem warmen Juniabend [...] hatten sie [in der Bar] [gemeinsam] einen nach dem anderen gehoben, waren dann durch die Straßen gelaufen, [...] [GF+DF aus: Σκούρτης: Μπαρμπα-Τζωρτζ]

bzw. ebenso ohne "και":

- Το διαβάζω, το ξαναδιαβάζω και χορτασμό δεν έχει. ° Ich lese ihn [= den Brief von dir / το γράμμα σου] wieder und immer wieder und kann nicht genug kriegen. [GF+DF aus: Μυριβήλης: Η ζωή εν τάφῳ]
- Πίνεις, πίνεις, ξαναπίνεις για να σβήσει ο σεβντάς [...] [Λ. Χαψιάδης: τραγούδι "Τα ποτήρια της παρηγοριάς"]

:ΞΑΠΛΩΝΩ

ξαπλώνω

1. Grundbedeutungen:

a) [transitiv]: (jemanden/etwas) legen [sc. in eine liegende Position bringen]:

- Τον ξάπλωσαν στον καναπέ. ° Sie legten ihn [sc. den Toten] auf das Sofa.
- Ξαπλώστε το θύμα ανάσκελα. ° Legen Sie das [Unfall-]Opfer auf den Rücken.

[Anleitung für Erste Hilfe]

b) [reflexiv]: sich legen:

- ο σκύλος ξαπλώνει δίπλα στα πόδια μου ° der Hund legt sich neben meine Füße
- ξάπλωσαν στα χόρτα ° sie legten sich ins Gras [in einem Athener Park]
- Ξαπλώστε ανάσκελα στο πάτωμα. ° Legen Sie sich am Rücken auf den Boden.

[Anleitung für eine Turnübung]

c) [intransitiv]: liegen:

- σε μια άλλη γωνιά ξαπλώνει μια γυναίκα ° in einer anderen Ecke liegt eine [schlafende] Frau
- Το θύμα, μισοαναίσθητο, ξάπλωνε πάνω στην άσφαλτο. ° Das Opfer [sc. der verprügelte Mann] lag, halb bewusstlos, auf dem Asphalt.

2. είμαι ξαπλωμένος (-η, -ο) ° liegen:

- Είναι ξαπλωμένος σε φορείο. ° Er [der Verletzte] liegt auf einer Tragbahre.
- το βράδυ, όταν είμαι ξαπλωμένη στο κρεβάτι μου, [...] ° am Abend, wenn ich [weibl.] in meinem Bett liege, [...]

3. zur kombinierten Verwendung der Begriffe ξαπλώνω und κείτομαι:

- Ξαπλωμένος στο κρεβάτι του, ντυμένος με τα ρούχα, κειτόταν ο Γιάννης.

:ΞΑΦΝΙΑΖΩ

ξαφνιάζω

- "Ποιο παιδί;" ξαφνιάστηκε εκείνη [= η Πέρσα]. ° "Was für ein Kind?" staunte Persa.

[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

:ΞΑΦΝΙΚΑ

ξαφνικά

1. Grundbedeutung: plötzlich

2. του 'ρθε ξαφνικά!

Verzeichnet bei I. Αντωνίου-Κρητικού: Επικοινωνώ στα Ελληνικά, S. 68, als Alternativausdruck zu dem (unter der Überschrift "Απρόσμενο" angeführten) Wort "κατακούτελα" (bzw. zu der entsprechenden Handbewegung), wobei "κατακούτελα" so erläutert wird:

Χρησιμοποιείται όταν θέλουμε να δηλώσουμε ότι κάτι (έρωτας, θάνατος, αποτυχία κ.λπ.) ήρθε ξαφνικά και μας αιφνιδίασε.

Weitere im Buch genannte Alternativausdrücke:

Του την έδωσε (Του 'ρθε) κατακούτελα! * / Τον χτύπησε κατακέφαλα!

* Dazu als Beispiel angeführt: Με το που την είδε, του την έδωσε κατακούτελα.
Δεν τον έχω ξαναδεί τόσο πολύ ερωτευμένο.

3. έτσι ξαφνικά: s. unter ΈΤΣΙ (Z 9)

:ΞΕ+

ξε+

1. Bedeutungen allgemein:

a) έξω // b) πολύ // c) εντελώς [ΛΔΑ, σ. 28]

zB.:

ξεπορτίζω // ξετρελαίνω // ξεπουλώ [ΛΔΑ, σ. 28]

2. Substantiv + Wiederholung des Substantivs unter Voranstellung von ξε-:

• Τύψεις, ξετύψεις, όλα ξεχάστηκαν όταν την είδε να μπαίνει στο διαμέρισμά του. °

Schlechtes Gewissen hin, schlechtes Gewissen her, alles [was er zuvor an Gewissensbissen gehabt hatte] war vergessen, als er sie [= die Frau, mit der er sich verabredet hatte] in seine Wohnung kommen sah. [GF+DF aus: Ζιγκ-ζαγκ]

:ΞΕΒΙΔΩΝΩ

ξεβιδώνω

• [...], για να ξεβιδωθείτε στις καλοκαιρινές πίστες ["KAI" v. 8. Aug. 1990, S. 36]

:ΞΕΔΙΝΩ

ξεδίνω

= διασκεδάζω προκειμένου να λησμονήσω τη λύπη μου / ψυχαγωγούμαι / το ρίχνω έξω [ΛΓΙΟ]

π.χ.:

• Μπήκα σ' ένα καφενείο να ξεδώσω. ° Ich setzte mich in ein Kaffeehaus, um alle Sorgen hinter mir zu lassen. [DF+GF aus: Μάρκαρης: Δελτίο]

:ΞΕΚΑΡΔΙΣΤΙΚΟΣ, -ή, -ό

ξεκαρδιστικός, -ή, -ό

• μια ξεκαρδιστική κωμωδία ° eine zwerchfellerschütternde [Film-]Komödie [GF+DF aus: Π. Αμπατζόγλου: Θάνατος μισθωτού]

:ΞΕΚΙΝΩ

ξεκινώ (-άς)

1. Grundbedeutungen:

a) beginnen

b) aufbrechen, starten [usw.]

2. για [...] το ξεκίνησα και βγήκε [...]:

• Για πλαστικό το ξεκινήσαμε και βγήκε μουσταλευριά. ° It was supposed to be plastic and it's like jelly! [Feststellung eines Chemikers über das Ergebnis seines Experiments, mit dem er eine neue Plastikart erzeugen wollte]

[Anm.: "ξεκινήσαμε" zu verstehen im Sinne von: "ξεκίνησα"]

[vgl. auch die synonyme Formulierung (gebraucht von derselben Person, bezogen auf denselben Sachverhalt):

Για πλαστικό το πήγαινα και μου βγήκε μουσταλευριά. ° I was trying to make plastic and it came out a jelly!]

[GF (Ton und Untertitel) + EF (Untertitel) aus dem Film "Διακοπές στο Βιετνάμ"]

:ΞΕΚΟΒΩ

ξεκόβω

ξεκόβω από ... ° brechen mit ... [zB. mit einem Menschen; mit einer bestimmten Art von Politik; mit seiner eigenen Vergangenheit]

:ΞΕΛΙΓΩΜΕΝΟΣ, -η, -ό

ξελιγωμένος, -η, -ό

s. λιγωμένος, -η, -ό

:ΞΕΛΙΓΩΝΩ

ξελιγώνω

s. λιγώνω

:ΞΕΝΕΡΩΤΟΣ, -η, -ό

ξενέρωτος, -η, -ό

• Τους σχολαστικούς και τους ξενέρωτους δεν τους αντέχω. ° Pedanten und Spießer kann ich nicht leiden. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche ...]

:ΞΕΝΙΚΟΣ, -ή, -ό